

Moby Dick



现代美国文学名著

美国作家改编 英译对照

白鲸

原著 (美) 赫尔曼·梅尔维尔

改编 (美) 安杰尼·霍尔姆



中国文联出版社

世界名著精选

白鲸



原著 (美) 赫尔曼·梅尔维尔
改编 (美) 安东尼·莱尔斯

中国大百科全书出版社

北 京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01-2002-0863号

图书在版编目(CIP)数据

白鲸/(美)梅尔维尔著;(美)莱尔斯改编.-北京:中国
大百科全书出版社,2002.5

(现代美语版世界名著)

ISBN 7-5000-6597-3

I. 白... II. ①梅... ②莱... III. 英语,美国—语言
读物,小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 032616 号

策划编辑:阿去克

责任编辑:杨寅辉

丛书责编:朱虹

责任印制:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码 100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2002年6月第1版 2002年6月第1次印刷

开本 880×1230 1/64 印张 4 字数 99千字

印数:1~8000册

定价:6.00元

前言

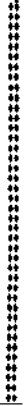
现代美语版世界名著第二辑是一套经过改编的文学名著作品。本系列以通俗易懂的现代美语改写并保留原著特色，它突破原著中接近文言的遣词造句及冗长篇幅的隔阂，向读者重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

对中国青少年朋友而言，许多世界文学作品的原文叙述过于艰深难读，不但使初学英语者望而怯步，更阻碍了他们欣赏优美文学的机会。

本套丛书是以地道的美国口语改写，精选了实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或语法，都展现出当今美国日常生活中的现代语言文采。每一段对话与情节的描绘都能和读者产生互动与共鸣。书中不但有生动的剧情描述，同时还保留了文学作品的完美，阅读起来自然会爱不释手。

本套丛书采用中英对照及舒适视觉编排的方

11/5-65/98



式呈现给读者，并配有精美插图，使阅读英文作品成为一种美妙的享受。书中还将生词随页附注，便于读者保持阅读的连贯性。

现代美语版世界名著第二辑的出版不但让读者朋友充分领略原著的精髓，更能借此让您的英语程度更上一层楼。

本辑所收的八种世界文学名著，分别是英国、美国和爱尔兰著名作家的经典作品。内容适合具有初中以上英文水平的读者，同时也可作为青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增强写作能力的良师益友。此外，全套书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于读者扩大视野，了解不同国家不同民族的社会、政治、历史和民俗，是一套不可多得的实用丛书，更是带领读者进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

《白鲸》刻画了捕鲸人与巨鲸搏斗的真实画面，人与宗教之间的关系，以及人性的挣扎与考验。捕鲸人注定要在惊涛骇浪中求生存，他们的宿命便是与巨鲸、大海对抗，挑战自我、挑战极限、挑战大自然。死里求生对他们而言是家常便饭，但他们丝毫不以为然，只因对大海的热爱胜于一切！

莫比·迪克是头声名远扬的抹香鲸，极其聪慧，曾从无数捕鲸人手里逃脱。莫比·迪克百战不死，有人认为它是神的化身；但它摧毁船只、残害性命，也有人认为它是恶魔的使者。这种亦正亦邪的极端形象为莫比·迪克增添了无限魅力……

亚哈船长与莫比·迪克恶斗数回，并因此失去右腿，遂与莫比·迪克结下不共戴天之仇，他发誓拚了命也要找莫比·迪克复仇。复仇的念头使亚哈丧失了理智，为了战胜巨鲸必须得到更多的力量，



他不惜出卖灵魂，牺牲同船水手，矢志追杀莫比·迪克直到生命结束。

《白鲸》有浓厚的宗教寓意与古老部落灵异的色彩，食人族魁魁格的神像、文身、祭拜仪式和预示，以及费达拉的幻觉成真的情节，使故事带有一种神秘与诡异的色彩。



《圣经》里的亚哈是邪恶的暴君，以利亚是可以预言未来的先知，他总是知道坏事什么时候会发生，隐约述说着故事的结局，回荡着以利亚对伊实玛的告诫：“他会让你赔上灵魂！”

《白鲸》以浅显易懂的现代美语改编而成，以中英对照的方式和精心绘制的插图，带你身临其境体会航海捕鲸的生活，深刻了解人与大自然互相依存与对立的真实情况。

目 录

Chapter 1

The Strange Harpooner

2 奇怪的鱼叉手

Chapter 2

Friends for Life

20 一辈子的朋友

Chapter 3

The Pequod

34 佩郭德号

Chapter 4

Meeting Captain Ahab

48 初遇亚哈船长



Chapter 5

The Great Moby Dick

66 伟大的莫比·迪克

Chapter 6

Hunting the Whale

86 追踪白鲸

Chapter 7

The First Battle

100 第一场战役

Chapter 8

A Kill in the Sea

114 海上猎杀

Chapter 9

The Prophet, Gabriel

126 先知加布瑞尔



Chapter 10

The Charm

138 护身符

Chapter 11

Queequeg Makes a Rescue

146 魁魁格救人

Chapter 12

Queequeg's Coffin

154 魁魁格的棺材

Chapter 13

Blood and Visions

168 鲜血与幻觉

Chapter 14

Chasing the White Whale

192 追捕白鲸



Chapter 15

The Chase Continues

208 继续追杀

Chapter 16

A Prophecy Fulfilled

222 预言应验

Chapter 17

The End of the Story

242 故事结局





1 The Strange Harpooner

My name is Ishmael. I have always loved the sea! Therefore, when I need to get away for a while, I often *hire onto* a ship. Life at sea is a welcome break from my job as a schoolteacher. I love traveling to *exotic* places and I love the hard work.



Usually I *sign onto* a merchant ship. But this time I wanted to try something new. So, I decided to travel to the island of Nantucket. There I planned to join a whaling ship's crew.

我的名字叫伊实玛。我一向热爱大海！因此，当我必须离开一阵子时，常受雇上船工作。海上生活对身为老师的我来说是一种很好的调剂。我喜爱到异国他乡去旅行，我也热爱这种艰苦工作。

通常我会签约登上商船，不过这次我想尝试一点新鲜感。因此，我打定主意到南塔开特。我打算在那里成为一条捕鲸船的船员。



hire onto 受雇于 exotic 异国的 sign onto 签约受聘于

I reached New Bedford in December and it was cold. I was tired and ready to get on a ship. But first, I had to take a boat from New Bedford to Nantucket. Unfortunately, I was so late. The last boat had already sailed.

"What time does the first boat leave tomorrow?" I asked. I didn't realize what day it was.

"Tomorrow's Sunday," said the man at the docks. "No boat will sail. The earliest boat will leave on Monday morning. You'll have to find a place to stay for two nights."

I hadn't *counted on* this, so I hadn't brought much money. I knew that I'd have to find some place cheap to stay.

Near the docks was a *run-down* boarding house. The sign said the name of the place was The Spouter Inn.

我十二月抵达新贝德福德，当时天气相当寒冷。我虽筋疲力尽，但一切准备就绪，等着登船工作。不过，我要先从新贝德福德乘小艇到雨塔开特。糟糕的是，我到得太晚了，最后一条小艇已经扬帆而去。

“明天第一条船什么时候开？”我问道，没有意识到明天是礼拜几。

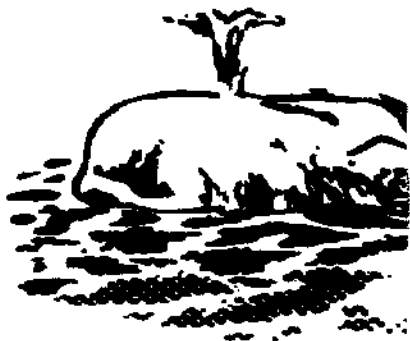
“明天是周日，”船坞上的人说，“船不出海。最早的船要到周一早晨才能开，你得找个地方度过这两个晚上。”

我没料到会有这种情况，因此没带多少钱在身上。我知道必须找个便宜地方住下才行。

在码头附近有间破旧的寄宿屋舍，招牌上写明这个地方叫斯保特客栈。

count on 指望；预料 run-down 荒芜的；破旧的





The Spouter Inn didn't look like a pleasant place to stay. Still, I was pretty sure it was the only place I could *afford*.

I stepped into the inn and looked around. The wall to my right was covered in weapons. On the left wall was a picture of a sinking ship. The design of the bar looked like a whale's open mouth. The bartender looked like he was standing inside the whale's mouth. At first, I couldn't decide if I should stay. Then, I *made up my mind* and slowly approached the bar.